Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Izrael wyprawił posłów do Sychona, króla Amorytów, króla Cheszbonu, i powiedział Izrael do niego: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię do mojego miejsca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd Izrael wyprawił posłów do króla Amorytów Sychona, króla Cheszbonu, z następującą prośbą: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię do mojego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Izrael wyprawił posłańców do Sichona, króla Amorytów, króla w Cheszbonie, i Izrael powiedział mu: Pozwól nam, proszę, przejść przez twoją ziemię aż do mego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż wyprawił Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, króla w Hesebon, i rzekł mu Izrael: Niech przejdę proszę przez ziemię twoję aż do miejsca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał tedy Izrael posły do Sehona, króla Amorejskiego, który mieszkał w Hesebon, i rzekli mu: Dopuść, abych przeszedł przez ziemię twoję aż do rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael wyprawił następnie posłów do Sichona, króla Amorytów, panującego w Cheszbonie. Izrael polecił mu powiedzieć: Pozwól mi, proszę, przejść twój kraj aż do miejsca mego przeznaczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael wyprawił też posłów do Sychona, króla amorejskiego, króla Cheszbonu, i kazał mu Izrael powiedzieć: Pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do naszego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Izrael wyprawił posłów do Sichona, króla Amorytów, który panował w Cheszbonie, z prośbą: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię aż do miejsca mojego przeznaczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stąd Izrael wyprawił posłów do Sichona, króla Amorytów panującego w Cheszbonie. I prosił go Izrael: «Pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do miejsca naszego przeznaczenia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd wyprawił Izrael posłów do króla Amorytów, Sichona, króla Cheszbonu. I rzekł mu Izrael: ”Proszę, pozwól nam przejść przez twoją ziemię aż do miejsca, do którego zdążamy”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stąd Israel wyprawił posłów do Sychona, króla Emorejczyków, który panował w Cheszbonie, i Israel do niego powiedział: Chcemy przejść do mojej siedziby przez twoją ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPotem Izrael wyprawił posłańców do Sychona, króla Amorytów, króla Cheszbonu, i rzekł Izrael do niego: ”Prosimy, pozwól nam przejść przez twą ziemię do mojego miejsca”. |

1. 1) <x>40 21:21-31</x> [↑](#footnote-ref-2)